叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1891年密歇根州男子(a Michigan Man 1891) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1891年密歇根州男子(A Michigan Man 1891)

[ə; eɪ] ['mɪʃɪgən] [mæn]
A **MICHIGAN** **MAN**
一个 密歇根州 男人

一位密歇根男子

[baɪ] ['iːliə] ['dʌbljuː] . ['piːti]
By **Elia** **W** **.** **Peattie**
经过 埃利亚 W . 皮蒂

作者：伊利亚·W·皮蒂

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][dʒeɪ] . [biː] . ['lɪpɪnkət] & [ˌsiː 'oʊ]
Copyright **,** **1891** **,** **by** **J** **.** **B** **.** **Lippincott** **&** **Co**
版权 , - , 经过 J . B . 利平科特 & 合作

版权所有，1891年，JB Lippincott & Co.

[ə; eɪ][paɪn]['fɔːrɪst][ɪz] ['neɪtʃɚz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] .
A **pine** **forest** **is** **nature's** **expression** **of** **solemnity** **and** **solitude** **.**
一个 松树 森林 是 自然的 表达 的 严肃 和 孤独 .

松树林是大自然对庄严和孤独的诠释。

['sʌnlaɪt] , ['rɪvəz] , [kæ'skeɪdz] , ['piːp(ə)l] , ['mjuːzɪk] , ['læftər] , [ɔːr] ['dænsɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [geɪ] .
Sunlight **,** **rivers** **,** **cascades** **,** **people** **,** **music** **,** **laughter** **,** **or** **dancing** **could** **not** **make** **it** **gay** **.**
阳光 , 河流 , 级联 , 人们 , 音乐 , 笑声 , 或者 跳舞 可以 不是 制作 它 同性恋 .

阳光、河流、瀑布、人群、音乐、欢笑或舞蹈都不能使它变得同性恋。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'siːsɪŋ] [rɪ'vɜːrbərətɪv] [ænd; ənd][ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ʃæˌdoʊz] ,
With **its** **unceasing** **reverberations** **and** **its** **eternal** **shadows** **,**
和 它是 不断 回响 和 它是 永恒 阴影 ,

它回荡不绝的回响和永恒的阴影，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['ɔːf(ə)l][ænd; ənd][æz; əz]['hoʊli][æz; əz][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .
it **is** **as** **awful** **and** **as** **holy** **as** **a** **cathedral** **.**
它 是 作为 可怕 和 作为 圣 作为 一个 大教堂 .

它既令人敬畏，又像大教堂一样神圣。

['θɜːrti] [gʊd] ['fɛloʊz] ['wɜːrkɪŋ] [tə'geðər] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tə'geðər] [baɪ] [naɪt] [kæn; kən] [kiːp] [ʌp] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['muːdi] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['dʒɑːlәti] .
Thirty **good** **fellows** **working** **together** **by** **day** **and** **drinking** **together** **by** **night** **can** **keep** **up** **but** **a** **moody** **imitation** **of** **jollity** **.**
三十 好的 伙伴们 在职的 一起 经过 天 和 喝 一起 经过 夜晚 能 保持 向上 但 一个 情绪化 模仿 的 欢乐 .

三十个好汉白天一起工作，晚上一起喝酒，也只能勉强维持一种阴郁的欢乐气氛。

[spend] ['twenti] - [faɪv][ʌv; əv][jʊr; jər]['fɔːrti] ['jɪrz] , [æz; əz] ['luːθər] ['dæləs][dɪd] , [ɪn] [ðɪs] [pə'reniəl] [gluːm] ,
Spend **twenty** **-** **five** **of** **your** **forty** **years** **,** **as** **Luther** **Dallas** **did** **,** **in** **this** **perennial** **gloom** **,**
花费 二十 - 五 的 你的 四十 年 , 作为 路德 达拉斯 做过 , 在 这 多年生 愁云 ,

像卢瑟·达拉斯那样，在你四十年的人生中，有二十五年都生活在这永恒的阴霾之中。

[ænd; ənd][jʊr; jər][soʊl] — [ðæt] [wɪtʃ] [in'dʒɔiz] , [əs'paiəz] ,

and	your	soul	—	that	which	enjoys	,	aspires	,
和	你的	灵魂	—	那	哪个	享受	,	渴望	,

还有你的灵魂——那享受、渴望的灵魂，

[kəm'pi:ts] — [wɪl] [bi:; bi] [drʌgd] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kwɔft] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv]

competes	—	will	be	drugged	as	deep	as	if	you	had	quaffed	the	cup	of
竞争	—	将要	是	吸毒	作为	深的	作为	如果	你	有	畅饮	这	杯子	的

[ə'blɪviən] .

oblivion	.
遗忘	.

竞争——会像喝下遗忘之杯一样，被麻醉得神志不清。

['lu:θər] ['dæləs][wʌz; wəz] ['kaʊntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪriənst] [æks] - [men][ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn]

Luther	Dallas	was	counted	one	of	the	most	experienced	axe	-	men	in	the	northern
路德	达拉斯	曾是	计数	一	的	这	最多	经验丰富的	斧头	-	男人	在	这	北方

[kæmps] .

camps	.
营地	.

卢瑟·达拉斯被认为是北方营地中最有经验的斧手之一。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fel] [ə; eɪ] [tri:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪft] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv][æn; ən][ˌeksɪ'kju:ʃənər] ,

He	could	fell	a	tree	with	the	swift	surety	of	an	executioner	,
他	可以	跌倒	一个	树	和	这	迅速	保证	的	一个	刽子手	,

他砍倒一棵树的速度和精准度堪比刽子手。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'vendʒ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['meni] - ['mə:dəz] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [hæd; həd]['teɪkən]

and	in	revenge	for	his	many	arborai	murders	the	woodland	had	taken
和	在	复仇	为了	他的	许多	-	谋杀案	这	林地	有	已采取

['kæptɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

captive	his	mind	,
俘虏	他的	头脑	,

为了报复他多次在树林中杀戮，森林控制了他的心智。

['kæptʃərd] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['prɔspərəj][dɪd]['erɪəl] .

captured	and	chained	it	as	Prospero	did	Ariel	.
捕获	和	连锁	它	作为	普洛斯彼罗	做过	爱丽儿	.

像普洛斯彼罗囚禁爱丽儿那样，将它捕获并用锁链锁住。

[ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['futsteps] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] ['drɪvn] [ɑ:n][soʊ] ['mɜ:rsɪləsli] [ɪn] [ðɪs] [mæd][eɪdʒ][kʊd; kəd]

The	resounding	footsteps	of	Progress	driven	on	so	mercilessly	in	this	mad	age	could
这	高亢	脚步声	的	进步	驱动	在	所以	无情地	在	这	疯狂的	年龄	可以

[nɑ:t] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] ['fæstnəs] .

not	reach	his	fastness	.
不是	抵达	他的	快速	.

在这个疯狂的时代，进步的脚步声无情地向前推进，却无法抵达他的堡垒。

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t][kən'sɜ:rn][hɪm; ɪm] [ðæt] [men][wɜ:r; wər] ['θɪŋkɪŋ] , [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] , [ɪn'ventɪŋ] .

It	did	not	concern	him	that	men	were	thinking	,	investigating	,	inventing	.
它	做过	不是	忧虑	他	那	男人	是	思维	,	调查	,	发明	.

他并不在意男人们思考、调查、发明创造。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ri'spɔndid] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði] ['sɑ:nərəs] ['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ;

His	senses	responded	only	to	the	sonorous	music	of	the	woods	;
他的	感官	回应	仅有的	到	这	响亮的	音乐	的	这	树林	;

他的感官只对树林中悠扬的乐声有所反应；

[ə; eɪ] ['stedfæst] [wɪnd] ['rɪŋɪŋ] [mə'tælɪk] ['melədi] [frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] - [tɑːps] [kən'tentɪd] [hɪm; ɪm]

a	steadfast	wind	ringing	metallic	melody	from	the	pine	-	tops	contented	him
一个	坚定不移	风	铃声	金属	旋律	从	这	松树	-	最高额	满足	他

[æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [dʌz] [ðə; ði]['seɪlər] ;

as	the	sound	of	the	sea	does	the	sailor	;
作为	这	声音	的	这	海	做	这	水手	;

一阵持续不断的风从松树梢间吹来，发出金属般的旋律，这让他感到满足，就像大海的声音让水手感到满足一样；

[ænd; ənd] [dɪr] [æz; əz][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mærɪnər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['rezɪnəs]

and	dear	as	the	odors	of	the	ocean	to	the	mariner	were	the	resinous
和	亲爱的	作为	这	气味	的	这	海洋	到	这	水手	是	这	树脂状的

[sents] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

scents	of	the	forest	to	him	.
气味	的	这	森林	到	他	.

对于水手来说，森林的树脂香气就像海洋的气息一样令人喜爱。

[laɪk] [ə; eɪ]['seɪlər] , [tuː] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

Like	a	sailor	,	too	,	he	had	his	superstitions	.
喜欢	一个	水手	,	也	,	他	有	他的	迷信	.

和水手一样，他也有一些迷信的观念。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][daɪ][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [triːz] —

He	had	a	presentiment	that	he	was	to	die	by	one	of	these	trees	—
他	有	一个	预感	那	他	曾是	到	死	经过	一	的	这些	树木	—

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

that	some	day	,
那	一些	天	,

他预感到自己会死在这些树下的某一棵树旁——总有一天，

[ɪn] ['tʃɑːpɪŋ] ,

in	chopping	,
在	切碎	,

在切菜时，

[ðə; ði] [triː] [wʊd] [fɔːl][ə'pɑːn][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪz; ɪz]['fɑːðər][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ]

the	tree	would	fall	upon	and	crush	him	as	it	did	his	father	the	day	they
这	树	会	落下	之上	和	压碎	他	作为	它	做过	他的	父亲	这	天	他们

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ɑːn][ə; eɪ] ['lɪtər] [ʌv; əv][paɪn] [baʊz] .

brought	him	back	to	the	camp	on	a	litter	of	pine	boughs	.
带来	他	后退	到	这	营	在	一个	垃圾	的	松树	树枝	.

那棵树会像当年用松树枝把他父亲抬回营地时那样，倒下来砸死他。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [gæŋ] [bɔːs] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [triː] [ðæt] ['dæləs][hæd; həd][left] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]

One	day	the	gang	boss	noticed	a	tree	that	Dallas	had	left	standing	in	a	most
一	天	这	帮派	老板	注意到	一个	树	那	达拉斯	有	左边	常设	在	一个	最多

- - [laɪk] ['mænər] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'lɑːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unwoodman	-	like	manner	in	the	section	which	was	alloted	to	him	.
-	-	喜欢	方式	在	这	部分	哪个	曾是	分配	到	他	.

有一天，帮派老大注意到达拉斯在他分到的那块地上留下了一棵树，这棵树的生长方式非常不像林业工人。

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [ɪz] [ðæt] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	What	in	thunder	is	that	standing	there	for	?	"	he	asked	.
"	什么	在	雷	是	那	常设	那里	为了	?	"	他	问	.

他问道："那家伙到底在那儿站着干什么？"

['dæləs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][paɪn] , ['taʊərɪŋ] [ɪn][stɜːrn]['dɪgnəti][ə; eɪ]['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv]

Dallas	raised	his	eyes	to	the	pine	,	towering	in	stern	dignity	a	hundred	feet	above
达拉斯	提高	他的	眼睛	到	这	松树	,	参天	在	船尾	尊严	一个	百	脚	多于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

达拉斯抬起头，望向那棵高耸入云的松树，它巍峨挺拔，巍峨耸立在他们上方百尺高处。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['fiːbli] , " [aɪ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][kaɪnd] - [ə; eɪ][left][ˌaɪ 'tiː][tiː] - [ðə; ði][læst]
" **Well** , " **he** **said** , **feebly** , " **I** **noticed** **it** , **but** **kind** - **a** **left** **it** **t** ' **the** **last**
" 出色地 , " 他 说 , 虚弱地 , " 我 注意到 它 , 但 种类 - 一个 左边 它 t - 这 最后的
. "
: "
. "

“嗯，”他虚弱地说，“我注意到了，但故意留到最后才处理。”

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .
" **Cut** **it** **down** **to** - **morrow** , " **was** **the** **response** .
" 切 它 向下 到 - 明天 , " 曾是 这 回复 .

“明天就砍掉它，”对方回答道。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] ['mʌtəd] ['sævɪdʒli] .
The **wind** **was** **rising** , **and** **the** **tree** **muttered** **savagely** .
这 风 曾是 上升 , 和 这 树 低声说道 野蛮地 .

风越刮越大，树木发出凄厉的低语。

['luːθər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['menəs] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] .
Luther **thought** **it** **sounded** **like** **a** **menace** , **and** **turned** **pale** .
路德 想法 它 听起来 喜欢 一个 威胁 , 和 转向 苍白 .

路德觉得这话听起来像是在威胁他，脸色顿时变得苍白。

[noʊ] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [faʊnd] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ][mæn] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [er] [ʌv; əv]
No **trouble** **has** **yet** **been** **found** **that** **will** **keep** **a** **man** **awake** **in** **the** **keen** **air** **of**
不 麻烦 有 然而 到过 成立 那 将要 保持 一个 男人 醒 在 这 敏锐的 空气 的
[ðə; ði]['paɪnəˌriz]['æftər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][æks][ɔːl] [deɪ] ,
the **pineries** **after** **he** **has** **been** **swinging** **his** **axe** **all** **day** ,
这 松树林 后 他 有 到过 摇摆 他的 斧头 全部 天 ,

目前还没有发现任何麻烦事能让一个人在松林中挥舞斧头一整天后，还能在清冷的空气中保持清醒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːpər] [wʌz; wəz][soʊ]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [driːmz] [ðæt]
but **the** **sleep** **of** **the** **chopper** **was** **so** **broken** **with** **disturbing** **dreams** **that**
但 这 睡觉 的 这 直升机 曾是 所以 破碎的 和 令人不安 梦境 那
[naɪt] [ðæt] [ðə; ði] [biːdz] ['gæðərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
night **that** **the** **beads** **gathered** **on** **his** **brow** ,
夜晚 那 这 珠子 聚集 在 他的 眉头 ,

但那天晚上，直升机飞行员被噩梦惊醒，睡眠极差，以至于额头上都起了珠子。

[ænd; ənd] [twaɪs] [hiː; hi] [kraɪd] [ə'laʊd] .
and **twice** **he** **cried** **aloud** .
和 两次 他 哭 大声 .

他两次放声痛哭。

[hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [flæp] - [dʒæks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['smoʊki]
He **ate** **his** **coarse** **flap** - **jacks** **in** **the** **morning** **and** **escaped** **from** **the** **smoky**
他 吃 他的 粗 瓣膜 - 杰克 在 这 早晨 和 逃脱 从 这 烟
['ʃænti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
shanty **as** **soon** **as** **he** **could** .
棚屋 作为 很快 作为 他 可以 .

他早上吃了些粗糙的煎饼，然后尽快逃离了烟雾弥漫的棚屋。

" ['itl] [brɪŋ] [bæd] [lʌk] , [aɪm][ə'freɪd] ,
" **It'll** **bring** **bad** **luck** , **I'm** **afraid** ,
" 它将 带来 坏的 运气 , 我是 害怕的 ,

恐怕这会带来厄运。

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz][æks][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræk] .
" **he** **muttered** **as** **he** **went** **to** **get** **his** **axe** **from** **the** **rack** .
" 他 低声说道 作为 他 去 到 得到 他的 斧头 从 这 架子 .

他一边嘟囔着，一边从架子上取下斧头。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks][æz; əz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] ,

He	was	as	fond	of	his	axe	as	a	soldier	of	his	musket	,
他	曾是	作为	喜爱	的	他的	斧头	作为	一个	士兵	的	他的	滑膛枪	,

他爱他的斧头就像士兵爱他的火枪一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] .

but	to	-	day	he	shouldered	it	with	reluctance	.
但	到	-	天	他	肩部	它	和	不情愿	.

但今天他很不情愿地承担了这份责任。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['destəni] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	felt	like	a	man	with	his	destiny	before	him	.
他	毛毡	喜欢	一个	男人	和	他的	命运	前	他	.

他觉得自己就像一个肩负使命的人。

[ðə; ðɪ] [triː] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] .

The	tree	stood	like	a	sentinel	.
这	树	站立	喜欢	一个	哨兵	.

那棵树像哨兵一样屹立着。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][æks] , [wʌns] , [twaɪs] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] ,

He	raised	his	axe	,	once	,	twice	,	a	dozen	times	,
他	提高	他的	斧头	,	一次	,	两次	,	一个	打	时代	,

他举起斧头，一次，两次，十几次，

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kʌt][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrk] .

but	could	not	bring	himself	to	make	a	cut	in	the	bark	.
但	可以	不是	带来	他自己	到	制作	一个	切	在	这	吠	.

但他实在不忍心在树皮上划一刀。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['bækwərd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

He	walked	backward	a	few	steps	and	looked	up	.
他	步行	落后	一个	很少	步骤	和	看起来	向上	.

他后退了几步，抬头望去。

[ðə; ðɪ] [fju'nɪriəl] [griːn] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [blæk] .

The	funereal	green	seemed	to	grow	darker	and	darker	till	it	became	black	.
这	葬礼	绿色的	似乎	到	生长	较暗	和	较暗	直到	它	成为	黑色的	.

丧葬的绿色似乎越来越深，直到变成黑色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

It	was	the	embodiment	of	sorrow	.
它	曾是	这	实施例	的	悲哀	.

它是悲伤的化身。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ʃeɪkɪŋ] ['dʒaɪənt][ɑːrmz][æt; ət][hɪm; ɪm] ?

Was	it	not	shaking	giant	arms	at	him	?
曾是	它	不是	摇晃	巨大的	武器	在	他	?

难道它不是在向他挥舞着巨大的手臂吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kraɪ][aʊt][ɪn]['æŋgri] ['tʃælɪndʒ] ?

Did	it	not	cry	out	in	angry	challenge	?
做过	它	不是	哭	出去	在	生气的	挑战	?

它难道没有发出愤怒的挑战之声吗?

['luːθər] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [læf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fɪrz] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['eni]['hjuːmər][ɪn] [laɪf] .

Luther	did	not	try	to	laugh	at	his	fears	;	he	had	never	seen	any	humor	in	life	.
路德	做过	不是	尝试	到	笑	在	他的	恐惧	;	他	有	绝不	已见	任何	幽默	在	生活	.

路德并没有试图用笑声来面对自己的恐惧；他从未在生活中发现过幽默。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] ['sʌmweɪ] [krept] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['bærɪkeɪd] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ]

A	gust	of	wind	had	someway	crept	through	the	dense	barricade	of	foliage
一个	阵风	的	风	有	以某种方式	悄悄地爬	通过	这	稠密	路障	的	叶子

[ðæt] ['flæŋkt] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

that	flanked	the	clearing	,
那	侧翼	这	清理	,

一阵风不知从何处穿过了空地两侧茂密的树叶屏障。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['aɪsi] [tʃɪl] .

and	struck	him	with	an	icy	chill	.
和	击	他	和	一个	冰冷的	寒意	.

一股冰冷的寒意袭来。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] : [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ['ræpɪdli] .

He	looked	at	the	sky	:	the	day	was	advancing	rapidly	.
他	看起来	在	这	天空	:	这	天	曾是	前进	快速	.

他抬头望向天空：白昼飞逝。

[hiː; hi] [went] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['enərdʒi] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz] [dɪ'sper] .

He	went	at	his	work	with	an	energy	as	determined	as	despair	.
他	去	在	他的	工作	和	一个	活力	作为	决定	作为	绝望	.

他投入工作的热情如同绝望般坚定。

[ðə; ði] [æks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['præktɪst] [hænd] [meɪd] [kliːn] [streɪt] [kʌts] [ɪn] [ðə; ði] [trʌŋk] ,

The	axe	in	his	practiced	hand	made	clean	straight	cuts	in	the	trunk	,
这	斧头	在	他的	练习	手	制成	干净的	直的	削减	在	这	树干	,

他熟练地挥舞着斧头，斧刃干净利落地砍在树干上。

[naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] , [naʊ] [ɑːn] [ðæt] .

now	on	this	side	,	now	on	that	.
现在	在	这	边	,	现在	在	那	.

一会儿在这边，一会儿在那边。

[hɪz; ɪz] [tæsk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['wʌndərf(ə)l]

His	task	was	not	an	easy	one	,	but	he	finished	it	with	wonderful
他的	任务	曾是	不是	一个	简单的	一	,	但	他	完成的	它	和	精彩的

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

expedition	.
远征	.

他的任务并不轻松，但他出色地完成了任务。

['æftər] [ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] [triː] [stʊd] [fɜːrm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [ðen] ,

After	the	chopping	was	finished	,	the	tree	stood	firm	a	moment	;	then	,
后	这	切碎	曾是	完成的	,	这	树	站立	公司	一个	片刻	;	然后	,

砍伐完毕后，树干屹立了一会儿；然后，

[æz; əz] [ðə; ði] ['tensli] [streɪnd] ['faɪbəz] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [wɪrd] ['məʊnɪŋ] , [hiː; hi] [spræŋ] [ə'saɪd] , [ænd; ənd]

as	the	tensely	strained	fibres	began	a	weird	moaning	,	he	sprang	aside	,	and
作为	这	紧张地	紧张	纤维	开始	一个	诡异的	呻吟	,	他	弹簧	旁边	,	和

[stʊd] ['weɪtɪŋ] .

stood	waiting	.
站立	等待	.

当紧绷的纤维开始发出奇怪的呻吟声时，他猛地跳到一边，站在那里等待。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [men] [hjuːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːg] .

In	the	distance	he	saw	two	men	hewing	a	log	.
在	这	距离	他	锯	二	男人	砍伐	一个	日志	.

他远远地看见两个人正在砍伐一根圆木。

[ðə; ði][æks] - [mæn][sent][ðem; ðəm][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

The	axe	-	man	sent	them	a	shout	and	threw	up	his	arms	for	them
这	斧头	-	男人	发送	他们	一个	喊	和	扔	向上	他的	武器	为了	他们

[tuː; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

持斧者向他们大喊一声，举起双臂让他们看。

[ðə; ði] [triː] [stʊd] [aʊt] [klɪr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] ;

The	tree	stood	out	clear	and	beautiful	against	the	gray	sky	;
这	树	站立	出去	清除	和	美丽的	反对	这	灰色的	天空	;

在灰蒙蒙的天空映衬下，这棵树显得格外清晰美丽；

[ðə; ði][men] ['siːst] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

the	men	ceased	their	work	and	watched	it	.
这	男人	停止	他们的	工作	和	观看	它	.

男人们停下手中的工作，观看这一幕。

[ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['vaɪələnt] ,

The	vibrations	became	more	violent	,
这	振动	成为	更多的	暴力	,

震动变得更加剧烈，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [ðeɪ] [prə'duːst] [gruː] ['laʊdər][ænd; ənd]['laʊdər] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ʃrɪl]

and	the	sounds	they	produced	grew	louder	and	louder	till	they	reached	a	shrill
和	这	声音	他们	生产	生长	更大声	和	更大声	直到	他们	达到	一个	尖锐

[waɪld][kraɪ] .

wild	cry	.
荒野	哭	.

他们发出的声音越来越大，直到变成一声尖锐的野性嚎叫。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [pɔːz] ; [ðen] [ə; eɪ] [diːp] ['ʃudəriŋ] [groʊn] .

There	came	a	pause	;	then	a	deep	shuddering	groan	.
那里	来了	一个	暂停	;	然后	一个	深的	颤抖	呻吟	.

一阵沉默后，传来一声低沉颤抖的呻吟。

[ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['bræntʃɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ['sloʊli] , [ðə; ði] [hoʊl] ['steɪtli] [bʌlk] [swei] ,

The	topmost	branches	began	to	move	slowly	,	the	whole	stately	bulk	swayed	,
这	最顶层	分支	开始	到	移动	缓慢地	,	这	所有的	庄严	大部分	摇摆	,

顶端的树枝开始缓缓摆动，整个雄伟的树干也随之摇曳起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	then	shot	toward	the	ground	.
和	然后	射击	朝向	这	地面	.

然后向地面射去。

[ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [trʌŋk] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp] , [rɪ'kɔɪld] [laɪk][ə; eɪ] ['kænən] , [kræʃt]

The	gigantic	trunk	bounded	from	the	stump	,	recoiled	like	a	cannon	,	crashed
这	巨大	树干	有界	从	这	树桩	,	反冲	喜欢	一个	大炮	,	崩溃了

[daʊn] ,

down	,
向下	,

巨大的树干从树桩上弹起，像大炮一样反弹，重重地砸了下来。

[ænd; ənd] [leɪ] ['kɔŋkəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,

and	lay	conquered	,	with	a	roar	as	of	an	earthquake	,
和	躺	征服	,	和	一个	吼	作为	的	一个	地震	,

被征服后，发出如同地震般的轰鸣声。

[ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [twɪgz] [ænd; ənd] [tʃɪps] .

in	a	cloud	of	flying	twigs	and	chips	.
在	一个	云	的	飞行	树枝	和	芯片	.

在漫天飞舞的树枝和木屑中。

[wen] [ðə; ði] [dʌst] [hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
When **the** **dust** **had** **cleared** **away** **,**
什么时候 这 灰尘 有 已清除 离开 ,

尘埃落定之后，

[ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔ:g] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] ['lu:θər] .
the **men** **at** **the** **log** **on** **the** **outside** **of** **the** **clearing** **could** **not** **see** **Luther** **.**
这 男人 在 这 日志 在 这 外部 的 这 清理 可以 不是 看 路德 .

林间空地外侧原木上的人看不到路德。

[ðeɪ] [ræn] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʃest]
They **ran** **to** **the** **spot** **,** **and** **found** **him** **lying** **on** **the** **ground** **with** **his** **chest**
他们 跑 到 这 点 , 和 成立 他 说谎 在 这 地面 和 他的 胸部
[krʌʃt] [ɪn] .
crushed **in** **.**
碎 在 .

他们跑到现场，发现他躺在地上，胸部被压扁了。

[hɪz; ɪz] ['fɪrf(ə)l] [aɪz] [hæd; həd] [nɑ:t] ['raɪtli] ['kælkjuleɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stʌmp] [tu:; tə]
His **fearful** **eyes** **had** **not** **rightly** **calculated** **the** **distance** **from** **the** **stump** **to**
他的 可怕 眼睛 有 不是 没错 计算 这 距离 从 这 树桩 到
[ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪn] ,
the **top** **of** **the** **pine** **,**
这 顶部 的 这 松树 ,

他惊恐的眼神没能正确估算出树桩到松树顶端的距离。

[nɔ:r] ['raɪtli] [weid] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæst] ['brəntʃɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] , ['stændɪŋ] [spel] -
nor **rightly** **weighed** **the** **power** **of** **the** **massed** **branches** **,** **and** **so** **,** **standing** **spell** **-**
也不 没错 称重 这 力量 的 这 大量 分支 , 和 所以 , 常设 拼写 -
[baʊnd] ,
bound **,**
边界 ,

她既没有正确评估密集树枝的力量，于是，呆立在那里，目瞪口呆。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [trʌŋk] [æz; əz] [wʌn] [maɪt] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] ['neməsɪs] ,
watching **the** **descending** **trunk** **as** **one** **might** **watch** **his** **Nemesis** **,**
观看 这 下降 树干 作为 一 可能 手表 他的 复仇女神 ,

看着那缓缓下降的树干，就像看着自己的宿敌一样。

[ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [keɪm] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['laɪɪŋ] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ded] .
the **rebound** **came** **and** **left** **him** **lying** **worse** **than** **dead** **.**
这 反弹 来了 和 左边 他 说谎 更糟 比 死的 .

反弹来袭，让他比死还惨。

[θri:] [mʌnθs] ['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [lɔ:gz] , [lɔpt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['brəntʃɪz] , ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði]
Three **months** **later** **,** **when** **the** **logs** **,** **lopped** **of** **their** **branches** **,** **drifted** **down** **the**
三 几个月 之后 , 什么时候 这 日志 , 砍伐 的 他们的 分支 , 漂移 向下 这
[stri:mz] ,
streams **,**
溪流 ,

三个月后，当这些被砍掉树枝的圆木顺着溪流漂流而下时，

[ðə; ði] ['wʊdmən] , [ə; eɪ] ['hju:mən] [lɔ:g] [lɔpt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , ['drɪftɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
the **woodman** **,** **a** **human** **log** **lopped** **of** **his** **strength** **,** **drifted** **to** **a** **great** **city** **.**
这 樵夫 , 一个 人类 日志 砍伐 的 他的 力量 , 漂移 到 一个 伟大的 城市 .

樵夫，一个被砍断了力量的人形木头，漂流到了一座大城市。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sed] , [maɪt] [prə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
A **change** **,** **the** **doctor** **said** **,** **might** **prolong** **his** **life** **.**
一个 改变 , 这 医生 说 , 可能 延长 他的 生活 .

医生说，改变治疗方案或许能延长他的寿命。

[ðə; ði] ['lʌmbəmən] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [pɜːrs] , [ænd; ənd][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [aʊt] , [nɑːt]['veri] ['defɪnətli]

The	lumbermen	made	up	a	purse	,	and	he	started	out	,	not	very	definitely
这	伐木工	制成	向上	一个	钱包	,	和	他	开始	出去	,	不是	非常	确实

['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

knowing	his	destination	.
会心	他的	目的地	.

伐木工们凑了个钱袋，他便出发了，但并不太清楚自己的目的地。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər] , [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][hɪm'self] ,

He	had	a	sister	,	much	younger	than	himself	,
他	有	一个	姐姐	,	很多	年轻	比	他自己	,

他有个妹妹，比他小很多。

[huː] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn][hæd; həd] ['mærid] [ænd; ənd] [gɔːn] , [hiː; hi] [biˈliːvd] , [tuː; tə]

who	at	the	age	of	sixteen	had	married	and	gone	,	he	believed	,	to
WHO	在	这	年龄	的	十六	有	已婚	和	已消失	,	他	相信	,	到

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Chicago	.
芝加哥	.

他认为，他十六岁时结婚后去了芝加哥。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][hɜːr; hər] .

That	was	years	ago	,	but	he	had	an	idea	that	he	might	find	her	.
那	曾是	年	前	,	但	他	有	一个	主意	那	他	可能	寻找	她	.

那是很多年前的事了，但他当时就觉得或许能找到她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['trʌbld] [baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] :

He	was	not	troubled	by	his	lack	of	resources	:
他	曾是	不是	麻烦	经过	他的	缺少	的	资源	:

他并不为资源匮乏而烦恼:

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni][mæn] [wʊd] [wɑːnt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [miːl] [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] "

he	did	not	believe	that	any	man	would	want	for	a	meal	unless	he	were	"
他	做过	不是	相信	那	任何	男人	会	想	为了	一个	一顿饭	除非	他	是	"

['ʃɪftləs] .

shiftless	.
无所事事	.

他认为，除非是"游手好闲"的人，否则没有人会挨饿。

" [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] .

"	He	had	always	been	able	to	turn	his	hand	to	something	.
"	他	有	总是	到过	有能力的	到	转动	他的	手	到	某物	.

他总能找到办法做点什么。

[hiː; hi][felt] [tuː] [ɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɔslɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrz][tuː; tə]['noʊtɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

He	felt	too	ill	from	the	jostling	of	the	cars	to	notice	much	of	anything
他	毛毡	也	患病的	从	这	推搡	的	这	汽车	到	注意	很多	的	任何事物

[ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

on	the	journey	.
在	这	旅行	.

车辆颠簸让他感到很不舒服，以至于他几乎没注意到旅途中的任何事情。

[ðə; ði] ['dɪzi] [siːnz] ['wɜ˞ːlɪŋ, 'hwɜ˞ːlɪŋ][pæst] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪnt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə]

The	dizzy	scenes	whirling	past	made	him	faint	,	and	he	was	glad	to
这	晕眩的	场景	旋转	过去的	制成	他	头晕的	,	和	他	曾是	高兴的	到

[laɪ][wɪð; wɪθ][kloʊzd] [aɪz] .

lie	with	closed	eyes	.
说谎	和	关闭	眼睛	.

眼前令人眼花缭乱的景象让他昏厥过去，他很高兴能闭上眼睛躺下。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər][ɪn][hɜːr; hər][pɪŋk]['kælɪkoʊ] [frɑːk] [ænd; ənd] [ber] [fiːt] ([æz; əz]

He	imagined	that	his	little	sister	in	her	pink	calico	frock	and	bare	feet	(	as
他	想象	那	他的	小的	姐姐	在	她	粉色的	印花布	连衣裙	和	裸	脚	(	作为

[hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər]) [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

he	remembered	her	)	would	be	at	the	station	to	meet	him	.
他	记得	她	)	会	是	在	这	车站	到	见面	他	.

他想象着他的妹妹穿着粉红色的印花布连衣裙，光着脚（就像他记忆中的那样），会在车站迎接他。

" [oʊ] , ['lʌ] !

"	Oh	,	Lu	!
"	哦	,	鲁	!

“哦，卢！

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl][frʌm; frəm][sʌm; səm]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][faɪnd]

"	she	would	call	from	some	hiding	-	place	,	and	he	would	go	and	find
"	她	会	称呼	从	一些	隐藏	-	地方	,	和	他	会	去	和	寻找

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她会从某个藏身之处打电话，然后他会去找她。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [stɑːpt] [baɪ] ['luːθərz] [siːt] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [æt; ət]

The	conductor	stopped	by	Luther's	seat	and	said	that	they	were	in	the	city	at
这	导体	停止	经过	路德的	座位	和	说	那	他们	是	在	这	城市	在

[læst] ;

last	;
最后的	;

列车员走到路德的座位旁，说他们终于到城里了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [mæn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [went] [maɪlz]['æftər] [ðæt] ,

but	it	seemed	to	the	sick	man	as	if	they	went	miles	after	that	,
但	它	似乎	到	这	生病的	男人	作为	如果	他们	去	英里	后	那	,

但对病人来说，他们似乎在那之后走了很远的路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [ɑːn][wʌn][saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] ['dɑːrknəs] [ðæt]

with	a	multitude	of	twinkling	lights	on	one	side	and	a	blank	darkness	that
和	一个	民众	的	闪烁	灯	在	一	边	和	一个	空白的	黑暗	那

[ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

they	told	him	was	the	lake	on	the	other	.
他们	讲述	他	曾是	这	湖	在	这	其他	.

一边是闪烁的灯光，另一边是一片漆黑，他们告诉他那是湖。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [ə'gen] [stɑːpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [siːt] .

The	conductor	again	stopped	by	his	seat	.
这	导体	再次	停止	经过	他的	座位	.

列车员再次停在了他的座位上。

" [wel] , [maɪ][mæn] , " [sed] [hiː; hi] , " [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [fiːl] - [ɪŋ] ?

"	Well	,	my	man	,	"	said	he	,	"	how	are	you	feel	-	ing	?
"	出色地	,	我的	男人	,	"	说	他	,	"	如何	是	你	感觉	-	ing	?

“伙计，”他说，“你感觉怎么样？”

" ['luːθər] , [ðə; ði] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌfəst] ['mʌslz] [ɪn][ðə; ði] [gæŋ] ,

"	Luther	,	the	possessor	of	the	toughest	muscles	in	the	gang	,
"	路德	,	这	拥有者	的	这	最难	肌肉	在	这	帮派	,

“路德，帮派里肌肉最发达的人，

[felt] [ə; eɪ] [sɪk] ['mænz][ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['pɪti] .

felt	a	sick	man's	irritation	at	the	tone	of	pity	.
毛毡	一个	生病的	男人的	刺激	在	这	语气	的	遗憾	.

感受到了一种病态的人对这种怜悯语气的反感。

" [oʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] !
" Oh , I'm all right !
" 哦 , 我是 全部 正确的 !

"哦，我没事！"

" [hiː; hi] [sed] , ['grʌfli] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ðə; ði] [kən'dʌktər] [traɪd][tuː; tə]['ɔːfər]
" he said , gruffly , and shook off the assistance the conductor tried to offer
" 他 说 , 粗声粗气地 , 和 摇晃 离开 这 协助 这 导体 尝试 到 提供
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] .
with his overcoat .
和 他的 大衣 .

"他粗声粗气地说，甩开了列车员试图用外套帮他脱下的外套。"

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][maɪ] ['sɪstɚz] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" I'm going to my sister's , " he explained ,
" 我是 去 到 我的 姐妹 , " 他 解释 ,

"我要去我姐姐家，"他解释说。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] .
in answer to the inquiry as to where he was going .
在 回答 到 这 询问 作为 到 在哪里 他 曾是 去 .

回答关于他要去哪里的询问。

[ðə; ði][mæn] , ['sʌmwʌt] [piːkt] [æt; ət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['oʊvɚˌtʃʊrz][wɜːr; wər][met] ,
The man , somewhat piqued at the spirit in which his overtures were met ,
这 男人 , 有些 激怒 在 这 精神 在 哪个 他的 序曲 是 遇见 ,

那人对自己示好所受到的回应感到有些恼火，

[left][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['luːθər] [stept] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːrm] .
left him , and Luther stepped on to the platform .
左边 他 , 和 路德 步 在 到 这 平台 .

他离开了，路德走上了讲台。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɪstə][ʌv; əv]['semi] - [laɪt] , [daʊn] [wɪtʃ] [kraʊdz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [wɔːkt]
There was a long vista of semi - light , down which crowds of people walked
那里 曾是 一个 长的 景色 的 半 - 光 , 向下 哪个 人群 的 人们 步行
[ænd; ənd] ['bægɪdʒˌmæn] [rʌʃt] .
and baggagemen rushed .
和 行李员 匆忙 .

眼前是一片昏暗的长廊，熙熙攘攘的人群沿着长廊行走，行李搬运工们匆匆赶路。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [neɪm] , [siːmd] [ə; eɪ]['ruːɪn] ,
The building , if it deserved the name , seemed a ruin ,
这 建筑 , 如果 它 应得的 这 姓名 , 似乎 一个 废墟 ,

如果真能称之为建筑的话，那它看起来就像是一座废墟。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [dɔːz] ['luːθər] [kʊd; kəd] [siː] [men] — ['hækˌmɛn] — ['dænsɪŋ] [ænd; ənd]
and through the arched doors Luther could see men — hackmen — dancing and
和 通过 这 拱形 门 路德 可以 看 男人 — 黑客 — 跳舞 和
['haʊlɪŋ] [laɪk] ['dɜːrvɪʃ] .
howling like dervishes .
嚎叫 喜欢 苦行僧 .

透过拱形门，路德可以看到一些男人——搬运工——像苦行僧一样跳舞嚎叫。

[treɪnz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwislz] [ænd; ənd] ['belz] [kept] [ʌp][ə; eɪ]
Trains were coming and going , and the whistles and bells kept up a
火车 是 未来 和 去 , 和 这 哨声 和 铃铛 保留 向上 一个
['siːsləs] ['klæŋər; 'klæŋgər] .
ceaseless clangor .
不停歇 铿锵 .

火车来来往往，汽笛和铃声此起彼伏，响个不停。

['luːθər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][smɔːl] ['sætʃəl] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [dres] , [slaʊtʃt] [baɪ][ðə; ði][kraʊd]

Luther	,	with	his	small	satchel	and	uncouth	dress	,	slouched	by	the	crowd
路德	,	和	他的	小的	书包	和	粗野	裙子	,	懒散地	经过	这	人群

[ˌʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] .

unnoticed	,	and	reached	the	street	.
未被察觉	,	和	达到	这	街道	.

路德背着小挎包，穿着粗陋的衣服，懒洋洋地穿过人群，没有被人注意到，来到了街上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'mɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ,

He	walked	amid	such	an	illumination	as	he	had	never	dreamed	of	,
他	步行	之中	这样的	一个	照明	作为	他	有	绝不	梦见	的	,

他漫步在如此璀璨夺目的光芒之中，这是他从未梦寐以求的。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [hæf]['blaɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [ðæt]

and	paused	half	blinded	in	the	glare	of	a	broad	sheet	of	electric	light	that
和	暂停	一半	失明	在	这	强光	的	一个	广阔	床单	的	电的	光	那

[fɪld] [ə; eɪ] ['pɪlərd] ['entrəns] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [pæst] .

filled	a	pillared	entrance	into	which	many	people	passed	.
已填	一个	柱状	入口	进入	哪个	许多	人们	通过了	.

他停下脚步，被一道宽阔的电灯刺得半睁不开眼，这道电灯照亮了柱廊式入口，许多人从那里经过。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

He	looked	about	him	.
他	看起来	关于	他	.

他环顾四周。

[ə'bʌv] [ɑːn] ['evri] [saɪd][roʊz] [greɪt] , ['meni] - ['windəud] ['bɪldɪŋz] ; [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ðə; ði][kɑːrz]

Above	on	every	side	rose	great	,	many	-	windowed	buildings	;	on	the	street	the	cars
多于	在	每一个	边	玫瑰	伟大的	,	许多	-	窗口	建筑物	;	在	这	街道	这	汽车

[ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] [θrɔŋd] ,

and	carriages	thronged	,
和	马车	熙熙攘攘	,

四周耸立着高大、窗户众多的建筑物；街道上汽车和马车川流不息。

[ænd; ənd]['dʒɔsliŋ] [kraʊdz] [dæʃt] ['hedlɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['viːək(ə)lz] .

and	jostling	crowds	dashed	headlong	among	the	vehicles	.
和	推搡	人群	虚线	一头扎	之中	这	车辆	.

拥挤的人群在车辆间横冲直撞。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˌpændə'moʊniəm]

After	a	time	he	turned	down	a	street	that	seemed	to	him	a	pandemonium
后	一个	时间	他	转向	向下	一个	街道	那	似乎	到	他	一个	混乱

[fɪld] [wɪð; wɪθ]['mædmən] .

filled	with	madmen	.
已填	和	狂人	.

过了一会儿，他拐进了一条街，在他看来，这条街简直就是个疯人院，到处都是疯子。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [waɪn] ,

It	went	to	his	head	like	wine	,
它	去	到	他的	头	喜欢	葡萄酒	,

他喝得酩酊大醉，就像喝了酒一样。

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [left] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [sə'steɪn] [ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪk'stɪriər] .

and	hardly	left	him	the	presence	of	mind	to	sustain	a	quiet	exterior	.
和	几乎	左边	他	这	在场	的	头脑	到	维持	一个	安静的	外部的	.

几乎让他丧失了保持镇定的冷静。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['mɔɪstʃər] [ðæt] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði]

The	wind	was	laden	with	a	penetrating	moisture	that	chilled	him	as	the
这	风	曾是	满载	和	一个	渗透	水分	那	冷藏	他	作为	这

[draɪ] ['aɪsi] ['briːzɪz] [frʌm; frəm] ['hjuərən] ['nevər] [hæd; həd] [dʌn] ,

dry	icy	breezes	from	Huron	never	had	done	,
干燥	冰冷的	微风	从	休伦	绝不	有	完毕	,

风中夹杂着刺骨的湿气，让他感到一阵寒意，这是休伦湖干燥冰冷的微风从未带来的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [meɪd] [hɪm; ɪm] [feɪnt] [ænd; ənd] ['dɪzi] .

and	the	pain	in	his	lungs	made	him	faint	and	dizzy	.
和	这	疼痛	在	他的	肺	制成	他	头晕的	和	晕眩的	.

肺部的疼痛让他感到昏厥和头晕。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [red] - ['tʃiːkt] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [væst] ,

He	wondered	if	his	red	-	cheeked	little	sister	could	live	in	one	of	those	vast	,
他	想知道	如果	他的	红色的	-	脸颊	小的	姐姐	可以	居住	在	一	的	那些	广阔的	,

[ɪm'pregnəb(ə)l] ['bɪldɪŋz] .

impregnable	buildings	.
坚不可摧	建筑物	.

他想知道他那脸颊通红的小妹妹是否能住在那些巨大而坚不可摧的建筑物里。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪriəs] - ['lʊkɪŋ] [men] [ænd; ənd] ['æskɪŋ]

He	thought	of	stopping	some	of	those	serious	-	looking	men	and	asking
他	想法	的	停止	一些	的	那些	严肃的	-	寻找	男人	和	问

[ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [hɜːr; hər] ,

them	if	they	knew	her	,
他们	如果	他们	知道	她	,

他想拦住几个看起来很严肃的男人，问问他们是否认识她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['mʌstər] [ʌp] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] .

but	he	could	not	muster	up	the	courage	.
但	他	可以	不是	鼓起	向上	这	勇气	.

但他始终鼓不起勇气。

[ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [laɪf] ,

The	distressing	experience	that	comes	to	almost	every	one	some	time	in	life	,
这	令人痛心	经验	那	来	到	几乎	每一个	一	一些	时间	在	生活	,

几乎每个人一生中都会经历的痛苦体验

[ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [aɪ'dentəti] [ɪn] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [hjuː'mænəti] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪz; ɪz] .

of	losing	all	identity	in	the	universal	humanity	,	was	becoming	his	.
的	输	全部	身份	在	这	普遍的	人类	,	曾是	成为	他的	.

他逐渐失去了在全人类中的一切身份认同。

[ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [roʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [feɪs] [frʌm; frəm] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən]

The	tears	began	to	roll	down	his	wasted	face	from	loneliness	and	exhaustion
这	眼泪	开始	到	卷	向下	他的	浪费	脸	从	孤独	和	疲惫

.

:

.

孤独和疲惫让他憔悴的脸上泪水夺眶而出。

[hiː; hi] [gruː] ['hʌŋgri] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɜːrti] [bʌt; bət] [fə'mɪliər] ['kæbinz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp]

He	grew	hungry	with	longing	for	the	dirty	but	familiar	cabins	of	the	camp
他	生长	饥饿的	和	渴望	为了	这	肮脏的	但	熟悉的	小木屋	的	这	营

,

,

,

他越来越想念营地里那些肮脏但熟悉的木屋，饥饿感也随之而来。

[ænd; ənd] ['stægərd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] [kloʊzd] , ['kɑːndʒərɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɔːrm]

and	staggered	along	with	eyes	half	closed	,	conjuring	visions	of	the	warm
和	交错	沿着	和	眼睛	一半	关闭	,	魔法	愿景	的	这	温暖的

[ɪn'tɪərɪəz] ,

interiors	,
室内	,

她踉跄着向前走，双眼半闭，脑海中浮现出温暖的室内景象。

[ðə; ðɪ] ['liːpɪŋ] [fairz] , [ðə; ðɪ] [gruːps] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [men] [siːn] ['dɪmli] [θruː] [klaʊdz] [ʌv; əv]

the	leaping	fires	,	the	groups	of	laughing	men	seen	dimly	through	clouds	of
这	跳跃	火灾	,	这	团体	的	笑	男人	已见	依稀	通过	云	的

[tə'bækoʊ] [smoʊk] .

tobacco	smoke	.
烟草	抽烟	.

跳跃的火焰，透过烟雾朦胧可见的一群群欢笑的男人。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [sent] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [met] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgri] [sens] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['riːəli] [θɪŋk]

A	delicious	scent	of	coffee	met	his	hungry	sense	and	made	him	really	think
一个	可口的	香味	的	咖啡	遇见	他的	饥饿的	感觉	和	制成	他	真的	思考

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['seɪvəri] [blæk] [drɑːft] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [tɪn] [kʌp] ;

he	was	taking	the	savory	black	draught	from	his	familiar	tin	cup	;
他	曾是	采取	这	美味的	黑色的	草稿	从	他的	熟悉的	锡	杯子	;

一股香醇的咖啡香气迎面而来，让他感觉仿佛真的在用熟悉的锡杯品尝美味的黑色咖啡;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mʌdi] [striːts] , [ðə; ðɪ]['blaɪndɪŋ] [laɪts] , [ðə; ðɪ]['kruːəl] , ['rʌʃɪŋ] ['piːp(ə)l] , [wɜːr; wər]

but	the	muddy	streets	,	the	blinding	lights	,	the	cruel	,	rushing	people	,	were
但	这	浑	街道	,	这	失明	灯	,	这	残忍的	,	匆忙	人们	,	是

[stɪl] [ðer; ðər] .

still	there	.
仍然	那里	.

但泥泞的街道、刺眼的灯光、残酷而匆忙的人群，依然存在。

[ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋz] , [haʊ'evər] , [naʊ] [bɪ'keɪm] ['dɪfrənt] .

The	buildings	,	however	,	now	became	different	.
这	建筑物	,	然而	,	现在	成为	不同的	.

然而，这些建筑物现在变得不一样了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['loʊər] [ænd; ənd] [miːn] , [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] ['wɪndoʊz] .

They	were	lower	and	meaner	,	with	dirty	windows	.
他们	是	降低	和	更卑鄙	,	和	肮脏的	视窗	.

它们地势低矮，环境恶劣，窗户也很脏。

['wɪmɪn] ['læfɪŋ] ['laʊdli] ['kraʊdɪd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [dɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪs'tæblɪʃmənts] [siːmd]

Women	laughing	loudly	crowded	about	the	doors	,	and	the	establishments	seemed
女性	笑	高声	挤	关于	这	门	,	和	这	机构	似乎

[tuː; tə][biː; bi] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [sə'luːn] - ['kiːpəz] ,

to	be	equally	divided	between	saloon	-	keepers	,
到	是	同样地	分割	之间	酒吧	-	守门员	,

女人们大声笑着聚集在门口，各个场所似乎都由酒吧老板占据。

['pɔːnbroʊkər] , [ænd; ənd] ['diːlɜ-z] [ɪn]['sekənd] - [hænd] [kloʊðz] .

pawnbrokers	,	and	dealers	in	second	-	hand	clothes	.
当铺	,	和	经销商	在	第二	-	手	衣服	.

当铺老板和二手服装商。

['luːθər] ['wʌndɜ-d] [wer] [ðeɪ] [ɔːl] [druː] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [frʌm; frəm] .

Luther	wondered	where	they	all	drew	their	support	from	.
路德	想知道	在哪里	他们	全部	画	他们的	支持	从	.

路德想知道他们究竟是从哪里获得这些支持的。

[ə'pɑːn][wʌn] ['saɪnbɔːrd] [hiː; hi] [riːd] , " ['lɑːdʒɪŋz] - [sents] [tuː; tə] - [sents] .

Upon	one	signboard	he	read	,	"	Lodgings	10	cents	to	50	cents	.
之上	一	招牌	他	读	,	"	住宿	-	分	到	-	分	.

他在一块招牌上看到："住宿 10 美分至 50 美分。"

[ə; eɪ] [skwer] [miːl] [fɔːr; fər] - [sents] , " [ænd; ənd] , ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['heɪv(ə)n] , ['entərd] .

A	Square	Meal	for	15	cents	,	"	and	,	thankful	for	some	haven	,	entered	.
一个	正方形	一顿饭	为了	-	分	,	"	和	,	感恩	为了	一些	避风港	,	进入	.

"15美分就能吃上一顿饱饭,"然后，感激地走了进去，找到了一处避风港。

[hɪr] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [naɪts] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [pɜːrs] ['dwindld]

Here	he	spent	his	first	night	and	other	nights	,	while	his	purse	dwindled
这里	他	花费	他的	第一的	夜晚	和	其他	夜晚	,	尽管	他的	钱包	减少

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [weɪnd] .

and	his	strength	waned	.
和	他的	力量	减弱	.

他在这里度过了他的第一个夜晚以及之后的几个夜晚，而他的钱袋却越来越少，他的体力也越来越弱。

[æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][drʌg] [stɔːr] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [də'rektəri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

At	last	he	got	a	man	in	a	drug	store	to	search	the	directory	for	his
在	最后的	他	得到	一个	男人	在	一个	药品	店铺	到	搜索	这	目录	为了	他的

['sɪstɚz] ['rezɪdəns] .

sister's	residence	.
姐妹	住宅	.

最后，他终于找到一家药店的店员，帮他查电话簿，找到了他姐姐的住址。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] .

They	found	a	name	he	took	to	be	his	brother	-	in	-	law's	.
他们	成立	一个	姓名	他	采取	到	是	他的	兄弟	-	在	-	法律的	.

他们找到了一个名字，他称之为他姐夫的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ə'dres] — [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] - ['stɔːrid]

It	was	two	days	later	when	he	found	the	address	—	a	great	many	-	storied
它	曾是	二	天	之后	什么时候	他	成立	这	地址	—	一个	伟大的	许多	-	有故事的

['mænʃ(ə)n][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌðərn] ['bʊləvɑːrd] — [ænd; ənd] [faʊnd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ]

mansion	on	one	of	the	southern	boulevards	—	and	found	also	that	his	search
大厦	在	一	的	这	南部	林荫大道	—	和	成立	还	那	他的	搜索

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][veɪn] .

had	been	in	vain	.
有	到过	在	徒劳	.

两天后，他找到了那个地址——位于南部一条大道上的一座多层豪宅——同时也发现他的寻找是徒劳的。

[sɔːr] [ænd; ənd] [feɪnt] , [hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] ['ʃeltər] ,

Sore	and	faint	,	he	staggered	back	to	his	miserable	shelter	,
疮	和	头晕的	,	他	交错	后退	到	他的	悲惨的	庇护所	,

他浑身酸痛，虚弱无力，踉跄着回到了他那间破旧的住所。

['oʊnli][tuː; tə][ə'raɪz] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] [ɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

only	to	arise	feverish	and	ill	in	the	morning	.
仅有的	到	出现	发烧	和	患病的	在	这	早晨	.

只是早上起来就发烧生病了。

[hiː; hi] ['friːkwəntid] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ʃɑːp] [dɔːz] , [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['brɪliəntli] [drest] ['leɪdiz] ,

He	frequented	the	great	shop	doors	,	thronged	with	brilliantly	dressed	ladies	,
他	经常光顾	这	伟大的	店铺	门	,	熙熙攘攘	和	精彩	穿着	女士们	,

他经常出入那些挤满了穿着华丽的女士的大商店门口。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstər] [maɪt] [nɑːt] [dæʃ] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sætn]

and	watched	to	see	if	his	little	sister	might	not	dash	up	in	one	of	those	satin
和	观看	到	看	如果	他的	小的	姐姐	可能	不是	短跑	向上	在	一	的	那些	缎

- [laɪnd] ['koʊtʃɪz] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɔːrm][ænd; ənd] [seɪf] [ænd; ənd]

-	lined	coaches	and	take	him	where	he	would	be	warm	and	safe	and
-	衬里	教练	和	拿	他	在哪里	他	会	是	温暖的	和	安全的	和

[wʊd] [sliːp] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['drʌŋkən] ,

would	sleep	undisturbed	by	drunken	,
会	睡觉	未受干扰	经过	醉	,

他注视着，看他的妹妹会不会坐着那种缎子衬里的马车飞奔过来，把他带到一个温暖安全的地方，让他可以安心睡觉，不受醉汉的打扰。

['rɪbldˌraɪbɔːld] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['loʊðsəm] [sə'raʊndɪŋz] .

ribald	songs	and	loathsome	surroundings	.
粗俗的	歌曲	和	令人厌恶的	周围环境	.

粗俗的歌曲和令人厌恶的环境。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [deɪz] [wen] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]

There	were	days	when	he	almost	forgot	his	name	,	and	,	striving	to
那里	是	天	什么时候	他	几乎	忘了	他的	姓名	,	和	,	努力	到

[rɪ'membər] ,

remember	,
记住	,

有时他几乎忘记了自己的名字，于是努力回忆。

[wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [drɪft] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][hɑːr'moʊniəs]

would	lose	his	senses	for	a	moment	and	drift	back	to	the	harmonious
会	失去	他的	感官	为了	一个	片刻	和	漂移	后退	到	这	和谐

['sɒləˌtjuːdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [briːð] [ðə; ðɪ]['rez(ə)n] - ['sentɪd] ['frɔːsti] ['ætməsfɪr] .

solitudes	of	the	North	and	breathe	the	resin	-	scented	frosty	atmosphere	.
孤独	的	这	北	和	呼吸	这	树脂	-	香味	霜冻	气氛	.

他会暂时失去理智，回到北方宁静祥和的氛围中，呼吸着散发着树脂香气的冰冷空气。

[hiː; hi] [gruː] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [blʌd] [hiː; hi] [kɔft] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd] [lʌŋz] ,

He	grew	terrified	at	the	blood	he	coughed	from	his	lacerated	lungs	,
他	生长	恐惧	在	这	血	他	咳嗽	从	他的	撕裂	肺	,

他被从撕裂的肺部咳出的鲜血吓坏了。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] ['bɪtərli] [waɪ] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

and	wondered	bitterly	why	the	boys	did	not	come	to	take	him	home	.
和	想知道	苦涩地	为什么	这	男孩们	做过	不是	来	到	拿	他	家	.

他痛苦地纳闷，为什么男孩们不来接他回家。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['peɪnfəli] ['drægd] [hɪm'self] [daʊn] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [striːt] ,

One	day	,	as	he	painfully	dragged	himself	down	a	residence	street	,
一	天	,	作为	他	痛苦地	拖拽	他自己	向下	一个	住宅	街道	,

有一天，他痛苦地拖着身子沿着住宅街道走着，

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd][fɔːrm][sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

he	tried	to	collect	his	thoughts	and	form	some	plan	for	the	future	.
他	尝试	到	收集	他的	想法	和	形式	一些	计划	为了	这	未来	.

他试图整理思绪，为未来制定一些计划。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [treɪd] , [ˌʌndər'stʊd] [noʊ]['hændiwɜːrk] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [fel] [triːz] !

He	had	no	trade	,	understood	no	handiwork	:	he	could	fell	trees	!
他	有	不	贸易	,	理解	不	手工制品	:	他	可以	跌倒	树木	!

他没有一技之长，不懂任何手艺：他却能砍树！

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [gɔːnt] , ['skrɔːni] , [træn'splæntɪd] ['spesɪmənz] [ðæt] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

He	looked	at	the	gaunt	,	scrawny	,	transplanted	specimens	that	met	his	eye	,
他	看起来	在	这	瘦削	,	瘦弱的	,	移植	标本	那	遇见	他的	眼睛	,

他打量着映入眼帘的那些瘦骨嶙峋、形销骨立的移植动物，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hoʊmsɪknəs] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

and	gave	himself	up	to	the	homesickness	that	filled	his	soul	.
和	给予	他自己	向上	到	这	思乡之情	那	已填	他的	灵魂	.

他任由思乡之情占据了他的灵魂。

[hi:; hi] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] ,

He	slept	that	night	in	the	shelter	of	a	stable	,
他	睡着了	那	夜晚	在	这	庇护所	的	一个	稳定的	,

当晚，他睡在马厩的遮蔽处。

[ænd; ənd] [spent] [hɪz; ɪz] [læst] ['mʌni] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bɪskɪt] .

and	spent	his	last	money	in	the	morning	for	a	biscuit	.
和	花费	他的	最后的	钱	在	这	早晨	为了	一个	饼干	.

他早上用身上仅剩的钱买了一块饼干。

[hi:; hi] ['trævld] ['meni] [maɪlz] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [maɪt]

He	traveled	many	miles	that	afternoon	looking	for	something	to	which	he	might
他	旅行	许多	英里	那	下午	寻找	为了	某物	到	哪个	他	可能

[tɜ:rn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

turn	his	hand	.
转动	他的	手	.

那天下午，他走了很远的路，想找点事做。

[wʌns] [hi:; hi] [gɑ:t] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [hɑ:d] [fɔ:r; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] .

Once	he	got	permission	to	carry	a	hod	for	half	an	hour	.
一次	他	得到	允许	到	携带	一个	霍德	为了	一半	一个	小时	.

他曾获准扛着铁锅走半个小时。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] ['feɪntɪd] .

At	the	end	of	that	time	he	fainted	.
在	这	结尾	的	那	时间	他	昏厥	.

最后他昏了过去。

[wen] [hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] , [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [peɪd] [hɪm; ɪm] ['twenti] - [faɪv] [sents] .

When	he	recovered	,	the	foreman	paid	him	twenty	-	five	cents	.
什么时候	他	恢复	,	这	领班	有薪酬的	他	二十	-	五	分	.

他康复后，工头付给他二十五美分。

" [fɔ:r; fər] ['gɑ:dz] [seɪk] , [mæn] , [goʊ] [hoʊm] , " [hi:; hi] [sed] .

"	For	God's	sake	,	man	,	go	home	,	"	he	said	.
"	为了	神的	清酒	,	男人	,	去	家	,	"	他	说	.

“看在上帝的份上，回家吧，”他说。

['lu:θər] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] .

Luther	stared	at	him	with	a	white	face	and	went	on	.
路德	凝视	在	他	和	一个	白色的	脸	和	去	在	.

路德脸色苍白地盯着他，继续说道。

[ðer; ðər] [keɪm] [deɪz] [wen] [hi:; hi] [soʊ] [fər'gɑ:t] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] [æz; əz] [tu:; tə] [beg] .

There	came	days	when	he	so	forgot	his	native	dignity	as	to	beg	.
那里	来了	天	什么时候	他	所以	忘了	他的	本国的	尊严	作为	到	求	.

有时他甚至忘记了与生俱来的尊严，沦落到乞讨的地步。

[hi:; hi] ['seldəm] [rɪ'si:vd] ['eniθɪŋ] ;

He	seldom	received	anything	;
他	很少	已收到	任何事物	;

他很少收到任何东西；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈveriəs] [ˈtʃærətəbl] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [hiː; hi][hæd; həd]

he	was	referred	to	various	charitable	institutions	whose	existence	he	had
他	曾是	指	到	各种各样的	慈善	机构	谁	存在	他	有

[ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

never	heard	of	.
绝不	听到	的	.

他被介绍到各种慈善机构，而他之前从未听说过这些机构。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

One	morning	,
一	早晨	,

一天早晨，

[wen] [ə; eɪ][pɔːl][ʌv; əv][smoʊk] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][koʊl] - [gæs]

when	a	pall	of	smoke	enveloped	the	city	and	the	odors	of	coal	-	gas
什么时候	一个	灵柩	的	抽烟	被包裹	这	城市	和	这	气味	的	煤炭	-	气体

[rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][lɪft][ðer; ðər]['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] ['pɔɪzn] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] [er] ,

refused	to	lift	their	nauseating	poison	through	the	heavy	air	,
拒绝	到	举起	他们的	令人作呕	毒	通过	这	重的	空气	,

当浓烟笼罩着整座城市，煤气的刺鼻气味挥之不去，难以穿透沉闷的空气时

['luːθər] , [tʃɪld] [wɪð; wɪθ] [duː] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] , [ə'woʊk][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] [laɪf] .

Luther	,	chilled	with	dew	and	famished	,	awoke	to	a	happier	life	.
路德	,	冷藏	和	露	和	饥饿	,	醒来	到	一个	更快乐	生活	.

路德醒来时，浑身湿透，饥肠辘辘，却迎来了更幸福的生活。

[ðə; ði] ['loʊnlinəs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	loneliness	at	his	heart	was	gone	.
这	孤独	在	他的	心	曾是	已消失	.

他心中的孤独感消失了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [ɪm'prɪznmənt] [ðæt][ðə; ði][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz][ʌv; əv] [striːts]

The	feeling	of	hopeless	imprisonment	that	the	miles	and	miles	of	streets
这	感觉	的	绝望	监禁	那	这	英里	和	英里	的	街道

[hæd; həd] ['terəfaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .

had	terrified	him	with	gave	place	to	one	of	freedom	and	exaltation	.
有	恐惧	他	和	给予	地方	到	一	的	自由	和	提高	.

绵延数英里的街道曾让他感到绝望的囚禁感，如今这种感觉已被自由和兴奋所取代。

[əˈbʌv] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv][paɪn] [baʊz] ;

Above	him	he	heard	the	rasping	of	pine	boughs	;
多于	他	他	听到	这	粗糙	的	松树	树枝	;

他听到头顶传来松枝摩擦的沙沙声；

[hɪz; ɪz] [fiːt] [trɑːd][ɑːn][ə; eɪ] [rɪˈbaʊndɪŋ] [mæt][ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] ;

his	feet	trod	on	a	rebounding	mat	of	decay	;
他的	脚	践踏	在	一个	反弹	垫	的	衰变	;

他的双脚踩在一张腐朽的回弹垫上；

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['koʊldli] [bluː] [æz; əz][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv]['hjuərən] .

the	sky	was	as	coldly	blue	as	the	bosom	of	Huron	.
这	天空	曾是	作为	冷冷地	蓝色的	作为	这	怀	的	休伦	.

天空湛蓝如休伦河的胸膛，冷冽刺骨。

[hiː; hi] [wɔːkt] [æz; əz] [ɪf] [ɑːn] ['iːθər] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sensləs] ['dʒɑːrgən][ðə; ði] ['wudmən] [hæd; həd]

He	walked	as	if	on	ether	,	singing	a	senseless	jargon	the	woodmen	had
他	步行	作为	如果	在	醚	,	歌唱	一个	无意义的	行话	这	樵夫	有

[əˈraʊzd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [wɪð; wɪθ] :

aroused	the	echoes	with	:
被唤醒	这	回声	和	:

他步履蹒跚，仿佛嗑了药一般，嘴里哼着樵夫们用那毫无意义的咒语，引得回声阵阵：

" [haɪ][ji:] [hæ'lu:] !
" Hi yi halloo !
" 你好 易 你好 !

“嗨，yi halloo！”

[ðə; ði] [aʊl] [si:z] [ju:; jʊ] !
The owl sees you !
这 猫头鹰 看到 你 !

猫头鹰看见你了！

[lʊk] [wʌt] [ju:; jʊ][du:] !
Look what you do !
看 什么 你 做 !

看看你都做了些什么！

[haɪ][ji:] [hæ'lu:] !
Hi yi halloo !
你好 易 你好 !

嗨 yi halloo！

" [swʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st] [tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]
" Swung over his shoulder was a stick he had used to assist his
" 摇摆 超过 他的 肩膀 曾是 一个 戳 他 有 用过的 到 协助 他的
['lɪmpɪŋ] [geɪt] ,
limping gait ,
跛行 步态 ,

“他肩上挎着一根拐杖，那是他用来辅助自己跛行行走的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [trænsˈfɔ:md] ['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [æks] .
but now transformed into the beloved axe .
但 现在 转变 进入 这 心爱 斧头 .

但现在却变成了人们喜爱的斧头。

[hi:; hi] [wʊd] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [su:n] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [stroʊd] [ɑ:n] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ,
He would reach the clearing soon , he thought , and strode on like a giant ,
他 会 抵达 这 清理 很快 , 他 想法 , 和 大步走 在 喜欢 一个 巨大的 ,

他心想，很快就能到达林间空地了，于是像巨人一样大步向前走去。

[waɪl] ['pi:p(ə)l] ['hɜ:rid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .
while people hurried from his path .
尽管 人们 慌忙 从 他的 小路 .

人们纷纷从他面前匆匆离开。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [smu:ð] [trʌŋk] , [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts][bɑ:rk][ænd; ənd] [bli:tʃt] [baɪ] ['weðər] , [ə'roʊz]
Suddenly a smooth trunk , stripped of its bark and bleached by weather , arose
突然 一个 光滑的 树干 , 脱衣舞 的 它是 吠 和 漂白 经过 天气 , 出现
[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
before him .
前 他 .

突然，一棵光滑的树干出现在他面前，树皮已被剥去，并被风吹日晒得褪色。

" [haɪ][ji:] [hæ'lu:] !
" Hi yi halloo !
" 你好 易 你好 !

“嗨，yi halloo！”

" [haɪ] [went] [ðə; ði] ['weɪstɪd] [ɑ:rm] — [kræʃ] ! — [ə; eɪ] ['broʊkən] [stɑ:f] , [ə; eɪ] ['dʒɪŋgl] [ʌv; əv] ['waɪɝz, 'waɪrz]
" High went the wasted arm — crash ! — a broken staff , a jingle of wires
" 高的 去 这 浪费 手臂 — 碰撞 ! — 一个 破碎的 职员 , 一个 铃铛 的 电线
, [ə; eɪ] ['mædənd] ,
, a maddened ,
, 一个 疯狂的 ,

“那条枯萎的手臂高高举起——砰！——一根断杖，电线叮当作响，一阵疯狂的……”

['ʃaʊtɪŋ] [mæn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ə'mjuːzd][spek'teitəs] ! -

shouting	**man**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**group**	**of**	**amused**	**spectators**	**!**	**'**
喊叫	男人	这	中心	的	一个	团体	的	觉得好笑	观众	!	-

一个男人在人群中央大声喊叫，周围是一群被逗乐的旁观者!

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [fɔːr] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [men] [ɪn] [bluː] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]

A	**few**	**moments**	**later**	**,**	**four**	**broad**	**-**	**shouldered**	**men**	**in**	**blue**	**had**	**him**	**in**	**their**
一个	很少	时刻	之后	,	四	广阔	-	肩部	男人	在	蓝色的	有	他	在	他们的

[græsp] ,

grasp	**,**
抓牢	,

片刻之后，四个身穿蓝色制服、肩膀宽阔的男子将他抓住了。

['pɪnjənd] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] , ['klætɝɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] [bɪ'haɪnd] [tuː] ['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] .

pinioned	**and**	**guarded**	**,**	**clattering**	**over**	**the**	**noisy**	**streets**	**behind**	**two**	**spirited**	**horses**	**.**
钉住	和	守卫	,	咔嗒咔嗒	超过	这	嘈杂	街道	在后面	二	精神抖擞	马匹	.

被束缚和保护着，在两匹精神抖擞的马的牵引下，在喧闹的街道上发出咔哒咔哒的声响。

[ðeɪ] [druː] ['æftər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] , ['dʒɪrɪŋ] [bɔɪz] ,

They	**drew**	**after**	**them**	**a**	**troop**	**of**	**noisy**	**,**	**jeering**	**boys**	**,**
他们	画	后	他们	一个	部队	的	嘈杂	,	嘲笑	男孩们	,

他们身后跟着一群吵闹、嘲笑的男孩。

[huː] [dɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði]['wægən][laɪk][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] ['ɔːtəm] [liːvz] .

who	**danced**	**about**	**the**	**wagon**	**like**	**a**	**swirl**	**of**	**autumn**	**leaves**	**.**
WHO	跳舞	关于	这	车皮	喜欢	一个	漩涡	的	秋天	树叶	.

他们像秋叶般在马车周围翩翩起舞。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][hɔːlt] ,

Then	**came**	**a**	**halt**	**,**
然后	来了	一个	停止	,

然后，一切戛然而止。

[ænd; ənd] ['luːθər] [wʌz; wəz] ['drægd] [ʌp][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	**Luther**	**was**	**dragged**	**up**	**the**	**steps**	**of**	**a**	**square**	**brick**	**building**	**with**	**a**
和	路德	曾是	拖拽	向上	这	步骤	的	一个	正方形	砖	建筑	和	一个

['belfri] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .

belfry	**on**	**the**	**top**	**.**
钟楼	在	这	顶部	.

路德被拖上了一座方形砖砌建筑的台阶，这座建筑顶部有一个钟楼。

[ðeɪ] ['entərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ber] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [reɪndʒd] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɔːlz] ,

They	**entered**	**a**	**large**	**bare**	**room**	**with**	**benches**	**ranged**	**about**	**the**	**walls**	**,**
他们	进入	一个	大的	裸	房间	和	长椅	范围	关于	这	墙壁	,

他们走进一间宽敞空旷的房间，墙边摆放着一排长凳。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ][desk] .

and	**brought**	**him**	**before**	**a**	**man**	**at**	**a**	**desk**	**.**
和	带来	他	前	一个	男人	在	一个	桌子	.

然后把他带到办公桌前的一个男人面前。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði][desk] .

"	**What**	**is**	**your**	**name**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**man**	**at**	**the**	**desk**	**.**
"	什么	是	你的	姓名	?	"	问	这	男人	在	这	桌子	.

“你叫什么名字？”柜台后面的男人问道。

" [haɪ][jiː] [hæ'luː] ! " [sed] ['luːθər] .

"	**Hi**	**yi**	**halloo**	**!**	**"**	**said**	**Luther**	**.**
"	你好	易	你好	!	"	说	路德	.

“嗨，你好！”路德说道。

" ['hiːz] [drʌŋk] , ['sɑːrdʒənt] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn] [bluː] ,

"	He's	drunk	,	sergeant	,	"	said	one	of	the	men	in	blue	,
"	他是	醉	,	军士	,	"	说	一	的	这	男人	在	蓝色的	,

“他喝醉了，警官，”其中一个穿蓝色制服的人说道。

[ænd; ənd][ðə; ði][æks] - [mæn][wʌz; wəz][led]['ɪntuː][ðə; ði] ['beɪsmənt] .

and	the	axe	-	man	was	led	into	the	basement	.
和	这	斧头	-	男人	曾是	引领	进入	这	地下室	.

于是，持斧男子被带进了地下室。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'zɪstəns] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd]

He	was	conscious	of	an	involuntary	resistance	,	a	short	struggle	,	and
他	曾是	有意识的	的	一个	非自愿	反抗	,	一个	短的	斗争	,	和

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv][peɪn] — [ðen] [ə'blɪviən] .

a	final	shock	of	pain	—	then	oblivion	.
一个	最终的	震惊	的	疼痛	—	然后	遗忘	.

他意识到自己不由自主地抵抗，进行了短暂的挣扎，最后遭受了一阵剧痛——然后便失去了意识。

[ðə; ði] ['tʃɑːpər] [ə'woʊk][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θriː] [stoʊn] [wɔːlz][ænd; ənd][æn; ən]['aɪərn]

The	chopper	awoke	to	the	realization	of	three	stone	walls	and	an	iron
这	直升机	醒来	到	这	实现	的	三	石头	墙壁	和	一个	铁

['greɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

grating	in	front	.
格栅	在	正面	.

直升机醒来后发现前方有三堵石墙和一个铁栅栏。

[θruː] [ðɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ][stoʊn] ['flɔːrɪŋ] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

Through	this	he	looked	out	upon	a	stone	flooring	across	which	was	a	row	of
通过	这	他	看起来	出去	之上	一个	石头	地板	穿过	哪个	曾是	一个	排	的

['sɪmələr][ə'pɑːrtmənts] .

similar	apartments	.
相似的	公寓	.

透过这扇门，他看到石板地面上排列着一排类似的公寓。

[hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

He	neither	knew	nor	cared	where	he	was	.
他	两者都不	知道	也不	关心	在哪里	他	曾是	.

他既不知道自己身在何处，也不在乎自己身在何处。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] [wʌz; wəz][noʊ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][felt][ɑːn][ðə; ði]

The	feeling	of	imprisonment	was	no	greater	than	he	had	felt	on	the
这	感觉	的	监禁	曾是	不	更大的	比	他	有	毛毡	在	这

['endləs] , ['tʃɪrləs] [striːts] .

endless	,	cheerless	streets	.
无尽的	,	冷冷清清	街道	.

这种囚禁感并不比他在无尽的、死气沉沉的街道上感受到的更强烈。

[hiː; hi][leɪd][hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][saɪd][wɔːl] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz]

He	laid	himself	on	the	bench	that	ran	along	a	side	wall	,	and	,	closing	his	eyes
他	铺设	他自己	在	这	长椅	那	跑	沿着	一个	边	墙	,	和	,	结束	他的	眼睛

,

,

,

他躺在靠墙的长凳上，闭上眼睛，

['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bæb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [striːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [draɪv]

listened	to	the	babble	of	the	clear	stream	and	the	thunder	of	the	"	drive
听着	到	这	潺潺	的	这	清除	溪流	和	这	雷	的	这	"	驾驶

" [ɑːn][ɪts] ['dʒɜːrni] .

"	on	its	journey	.
"	在	它是	旅行	.

聆听着清澈溪流的潺潺水声和“车厢”行驶时的隆隆声。

[haʊ] [ðə; ði][lɔ:gz] ['hɜ:rid] [ænd; ənd]['dʒɔsəld] !

How	the	logs	hurried	and	jostled	!
如何	这	日志	慌忙	和	推搡	！

原木们飞快地滚动着，互相碰撞！

['krʌʃɪŋ] , ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] , ['dʌkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meri] [lædz] ['li:pɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

crushing	,	whirling	,	ducking	,	with	the	merry	lads	leaping	about	them
压碎	,	旋转	,	躲避	,	和	这	欢乐	小伙子们	跳跃	关于	他们

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['læftər] .

with	shouts	and	laughter	.
和	喊叫	和	笑声	.

他们被撞倒、旋转、躲闪，快乐的小伙子们在他们周围跳跃、欢笑。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ri'kɔ:ld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] .

Suddenly	he	was	recalled	by	a	voice	.
突然	他	曾是	召回	经过	一个	嗓音	.

突然，一个声音把他叫了回来。

[sʌm; səm][wʌn]['hændɪd][ə; eɪ] ['næroʊ] [tɪn] [kʌp] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [slaɪs][ʌv; əv] [bred]

Some	one	handed	a	narrow	tin	cup	full	of	coffee	and	a	thick	slice	of	bread
一些	一	递交	一个	狭窄的	锡	杯子	满的	的	咖啡	和	一个	厚的	片	的	面包

[θru:] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] .

through	the	grating	.
通过	这	格栅	.

有人透过缝隙递给我一个装满咖啡的窄锡杯和一片厚厚的面包。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['dɪmli] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] ['i:tɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmələr][slaɪs][ʌv; əv] [bred] .

Across	the	way	he	dimly	saw	a	man	eating	a	similar	slice	of	bread	.
穿过	这	方式	他	依稀	锯	一个	男人	吃	一个	相似的	片	的	面包	.

他隐约看到对面有个男人正在吃一片类似的面包。

[men][ɪn] ['ʌðər] [kəm'pɑ:tmənts] [wɜ:r; wər] ['swerɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,

Men	in	other	compartments	were	swearing	and	singing	,
男人	在	其他	隔间	是	咒骂	和	歌唱	,

其他车厢里的男人们在咒骂和唱歌，

[hi:; hi] [nu:] [ði:z] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] .

He	knew	these	now	for	the	voices	he	had	heard	in	his	dreams	.
他	知道	这些	现在	为了	这	声音	他	有	听到	在	他的	梦境	.

他现在认出这些声音是因为他曾在梦中听到过它们。

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə] [fɔ:rs] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pɑ:rtʃt] [ænd; ənd]['swoʊlən] [θroʊt]

He	tried	to	force	some	of	the	bread	down	his	parched	and	swollen	throat
他	尝试	到	力量	一些	的	这	面包	向下	他的	干渴	和	肿	喉

,

,

,

他试图把一些面包塞进干渴肿胀的喉咙里。

[bʌt; bət] [feɪld] ; [ðə; ði] ['kɔ:fi] ['stræŋgld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [hɪm'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] [bentʃ]

but	failed	;	the	coffee	strangled	him	,	and	he	threw	himself	upon	the	bench
但	失败的	;	这	咖啡	被勒死	他	,	和	他	扔	他自己	之上	这	长椅

.

:

.

但失败了；咖啡让他喘不过气来，他扑倒在长凳上。

[ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ə'gen] , [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] , [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [θru:] [ðə; ði] [er] !

The	forest	again	,	the	night	-	wind	,	the	whistle	of	the	axe	through	the	air	!
这	森林	再次	,	这	夜晚	-	风	,	这	哨	的	这	斧头	通过	这	空气	！

又是森林，夜风，斧头划破空气的呼啸声！

[wʌns] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][dɑːrk] !

Once	**when**	**he**	**opened**	**his**	**eyes**	**he**	**found**	**it**	**dark**	**!**
一次	什么时候	他	打开	他的	眼睛	他	成立	它	黑暗的	！

他睁开眼时，发现外面一片漆黑！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

It	**would**	**soon**	**be**	**time**	**to**	**go**	**to**	**work**	**.**
它	会	很快	是	时间	到	去	到	工作	.

很快就要到上班时间了。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːrfrɔːst] [ɑːn] [ðə; ði] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

He	**fancied**	**there**	**would**	**be**	**hoarfrost**	**on**	**the**	**trees**	**in**	**the**	**morning**	**.**
他	幻想	那里	会	是	霜	在	这	树木	在	这	早晨	.

他想象着明天早上树上会结一层霜。

[haʊ] [kloʊz] [ðə; ði] ['kæbɪn] [siːmd] !

How	**close**	**the**	**cabin**	**seemed**	**!**
如何	关闭	这	舱	似乎	！

小木屋看起来好近啊！

[hɑː] ! — [hɪr] [keɪm] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

Ha	**!**	**—**	**here**	**came**	**his**	**little**	**sister**	**.**
哈	！	—	这里	来了	他的	小的	姐姐	.

哈！——他的妹妹来了。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

Her	**voice**	**sounded**	**like**	**the**	**wind**	**on**	**a**	**spring**	**morning**	**.**
她	嗓音	听起来	喜欢	这	风	在	一个	春天	早晨	.

她的声音听起来像春日清晨的风。

[haʊ] [laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [naʊ] !

How	**loud**	**it**	**swelled**	**now**	**!**
如何	大声	它	肿胀	现在	！

现在声音变得多么洪亮啊！

" ['lʌ] ! ['lʌ] !

"	**Lu**	**!**	**Lu**	**!**
"	鲁	！	鲁	！

"陆！陆！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [lɑːk] - [ʌp] ['kiːpər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [sel] [dɔːr] .

The	**next**	**morning**	**the**	**lock**	**-**	**up**	**keeper**	**opened**	**the**	**cell**	**door**	**.**
这	下一个	早晨	这	锁	-	向上	守门员	打开	这	细胞	门	.

第二天早上，狱卒打开了牢房门。

['luːθər] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] [blʌd] .

Luther	**lay**	**with**	**his**	**head**	**in**	**a**	**pool**	**of**	**blood**	**.**
路德	躺	和	他的	头	在	一个	水池	的	血	.

路德躺在血泊中，头埋在血泊里。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

His	**soul**	**had**	**escaped**	**from**	**the**	**thrall**	**of**	**the**	**forest**	**.**
他的	灵魂	有	逃脱	从	这	奴隶	的	这	森林	.

他的灵魂已经摆脱了森林的束缚。

" [wel] , [wel] ! " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fæt] [pə'liːs] ['dʒʌstɪs] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [toʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Well**	**,**	**well**	**!**	**"**	**said**	**the**	**little**	**fat**	**police**	**justice**	**,**	**when**	**he**	**was**	**told**	**of**	**it**	**.**
"	出色地	,	出色地	！	"	说	这	小的	胖的	警察	正义	,	什么时候	他	曾是	讲述	的	它	.

"哦，哦！"那个胖乎乎的小警察法官听到这话后说道。

"	[wiː; wi]	[ɔːt]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[ə; eɪ]	['dɑːktər]	[ə'raʊnd]	[tuː; tə]	[lʊk]	['æftər]	[sʌtʃ]	['keɪsɪz]	.	"
"	**We**	**ought**	**to**	**have**	**a**	**doctor**	**around**	**to**	**look**	**after**	**such**	**cases**	**.**	**"**
"	我们	应该	到	有	一个	医生	大约	到	看	后	这样的	案例	.	"

“我们应该安排一位医生来处理这类病例。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神